

Tathbiq At-Tarjamah Al-Ḥurrah Fi Diwan Al-Imam Asy-Syafi'i – Dirasah Ḥalah

Faridl Hakim¹, Agung Yusuf², Salman Hasani³, Sayed Muhammed Muhammed

Zidan⁴

¹ UIN Sulthan Thaha Saifuddin Jambi, Indonesia

² Universitas Jambi, Indonesia

³ Universitas Jambi, Indonesia

⁴ Al-Jami' Al-Azhar As-syarif, Mesir

✉ email faridlhakim@uinjambi.ac.id

ARTICLE INFO

Article history:

Received

June 12, 2026

Revised

August 21, 2026

Accepted

August 29, 2026

المُلخَص

يحتوي ديوان الإمام الشافعي على أشعار كثيرة مليئة بالعلم والحكمة والقيم الروحية. ويهدف هذا البحث إلى دراسة تطبيق نظرية الترجمة الحرة في ترجمة تلك الأشعار إلى اللغة الإندونيسية. وقد جُمعت البيانات من أبيات الديوان، ثم حُلَّت بطريقة وصفية تحليلية. وتعتمد الترجمة الحرة على نقل المعنى والرسالة والجمال، دون الالتزام بحرفية النص الأصلي وقد بيّنت النتائج أن هذه الطريقة فعّالة جداً في إيصال جُكَم الإمام الشافعي ونصائحه. واستخدم المترجمون تقنيات متنوعة كالتعديل، والتحويل، والتكييف، وإعادة الصياغة؛ لينتجوا ترجمة شعرية وسهلة للقارئ، مع حدوث تغييرات أحياناً في المفردات والتراكيب النحوية. وتخلّص الدراسة إلى أن الترجمة الحرة ليست نقلاً حرفياً، بل هي إعادة ابتكار للمعنى تراعي ثقافة القارئ ومجتمعه الحديث.

الكلمات المفتاحية: الترجمة الحرة، ديوان الإمام الشافعي، البحث الوصفي، والشعر العربي.

Published by

Website

ISSN

Copyright



STAI Masjid Syuhada Yogyakarta

<https://journal.stainsyky.ac.id/index.php/Ihtimam/index>

2774-4302

This is an open access article under the CC BY SA license

<https://journal.stainsyky.ac.id/index.php/Ihtimam/index>

@ 2026 by the author (s)

أ. المقدمة

الشعر العربي الكلاسيكي، المعروف أيضاً بـ"الشعر العربي"، يحتل مكانة خاصة في خزانة الأدب الإسلامي. فهو ليس مجرد تعبير جمالي، بل يؤدي أيضاً وظيفة وسيلة لنقل المعرفة، والتوجيه، والقيم الربّانية.

وأشعار الإمام الشافعي (150-204 هـ / 767-820 م)، وهو عالم جليل أسس المذهب الشافعي، مليئة بالحكم، والزهد، والأخلاق، والتأملات العميقة في الحياة والآخرة. ويُعد ديوانه من أشهر مجموعات الشعر وأكثرها تأثيراً (محمد أبو زهرة، الإمام الشافعي، 2010، ص 45). ترجمة الأعمال

الأدبية، وخاصة الشعر، تثير دائماً إشكالات صعبة. فالشكل والمضمون هما عنصران أساسيان في الشعر. وغالباً ما تقشل الترجمة الحرفية في نقل جمال الأسلوب، والوزن، والقافية، والرسالة الأخلاقية الكامنة وراء الكلمات. وهنا تبرز أهمية منهج الترجمة الحرة. (جيرمي مونداي، 2016، ص 89).

تركز نظرية الترجمة الحرة على نقل المعنى، والرسالة، والإحساس من النص المصدر إلى النص الهدف، دون التقيد الصارم بالتركيب النحوي والمعجمي. ويمنح هذا المنهج المترجم حرية إعادة إنتاج الشعر في اللغة الهدف، بحيث يحقق أثراً جمالياً وعاطفياً مماثلاً (بيتر نيومارك، 1988، ص 47).

ويهدف هذا البحث إلى دراسة كيفية تطبيق نظرية الترجمة الحرة على أشعار ديوان الإمام الشافعي، وذلك باستخدام المنهج الوصفي التحليلي لكشف الأساليب المستخدمة، ومدى فعاليتها، والتغيرات الدلالية المحتملة أثناء عملية النقل الثقافي.

ب. مشكلة البحث

بناءً على ما سبق، تُصاغ مشكلة البحث على النحو التالي:
أ) كيف تُترجم أشعار الحكمة في ديوان الإمام الشافعي إلى اللغة الإندونيسية باستخدام منهج الترجمة الحرة؟

ب) ما مدى فعالية منهج الترجمة الحرة في نقل الرسالة الأخلاقية، والقيمة الجمالية، وعمق المعنى في شعر الإمام الشافعي؟

ج) ما التغيرات الدلالية التي تطرأ نتيجة استخدام منهج الترجمة الحرة هذا؟

ج. أهداف البحث

أ) شرح وتحليل استخدام منهج الترجمة الحرة على الأشعار المختارة من ديوان الإمام الشافعي.

ب) تقييم مدى فعالية منهج الترجمة الحرة في نقل الرسائل الأخلاقية والقيم الجمالية للشعر.

ج) الكشف عن أنواع التحولات الدلالية التي تحدث في الترجمة.

د. فوائد البحث

أما من الناحية النظرية، فيُرجى أن يُثري هذا البحث خزين علوم الترجمة، خاصة ترجمة الأدب والشعر العربي. ومن الناحية العملية، يمكن أن يساعد هذا البحث المترجمين في اختيار المنهج المناسب للأعمال الأدبية الكلاسيكية الثمينة. بالإضافة إلى ذلك، يمكن أن يساعد هذا البحث القارئ الإندونيسي على فهم حكم الإمام الشافعي بشكل أعمق وأشمل.

هـ. الدراسات السابقة والإطار النظري

١. دراسات ترجمة الشعر العربي

ترجمة الشعر هي محاولة "لقتل" القصيدة و"إحيائها" في لغة أخرى، على حد تعبير البعض. وقد قال روبرت فروست إن "الشعر هو ما يضيع في الترجمة" (سوزان باسنت، 2014، ص 132)، لكن كثيرًا من الباحثين يعترضون على هذا الرأي، مؤكدين أن المنهج الإبداعي يمكنه استعادة جوهر الشعر (لورانس فينوتي، 2012، ص 215). وفي الشعر العربي، تكمن الصعوبة الأساسية في الاختلافات الثقافية واللغوية الكبيرة، مثل النظام الصرفي المعقد، وثراء المترادفات، والخلفية الإسلامية والبدوية القوية (زوخريدين سورياويناتا وآخرون، 2017، ص 112).

٢. نظرية الترجمة الحرة

هي ترجمة تركز على سرعة نقل المعنى والرسالة ككل، بدلاً من التقييد بالشكل (بورحان نورغياننور، 2018، ص 75). ويشبه هذا المفهوم "التكافؤ الديناميكي" الذي نشره يوجين نايدا (1969، ص 24)، والذي يؤكد على تكافؤ الأثر واستجابة القارئ (أقرب مقابل طبيعي). ومن المبادئ الأساسية للترجمة الحرة:

أ. المعنى قبل الشكل: الرسالة وقصد المؤلف هما الأهم.
ب. طبيعية اللغة الهدف: يجب أن تكون الترجمة سلسلة وطبيعية في اللغة الهدف.

ج. الإبداع والتفسير: يُمنح المترجم حرية التعديل، وإعادة الصياغة، وحتى التكيف مع الثقافة الهدف لتحقيق الأثر المطلوب.

د. التواصلية: الهدف هو أن يفهم القارئ ما يشعر به قارئ النص الأصلي، وأن يتأثر به ومن التقنيات الشائعة في الترجمة الحرة: النقل (تغيير ترتيب الكلمات)، والتعديل (تغيير زاوية الرؤية)، وإعادة الصياغة المكثفة (دوغلان روبنسون، 2012، ص 68).

٣. سيرة موجزة عن الإمام الشافعي

هو أبو عبد الله محمد بن إدريس الشافعي، إمام مذهب فقهي وشاعر معروف. تركز أشعاره على النصيحة، والزهد، وآداب طلب العلم، والتأمل في الذات الإلهية، بعيدًا عن شعر الغزل والحرب كالشعر الجاهلي. ويعكس ديوانه شخصيته الزاهدة، والحكيمة، والمعمّقة في التفكير (الإمام الشافعي، 2002، ص). وكثيرًا ما يُستشهد بأشعاره في الكتب والمحاضرات، مما يدل على تأثيره الدائم.

٤. البحوث السابقة

تناولت بعض الدراسات السابقة ترجمة ديوان الشافعي. منها: رسالة لأحمد فوزي بعنوان "تحليل الترجمة الحرفية لأشعار الحكمة في ديوان الإمام الشافعي" (جامعة سونان كاليجاغا الإسلامية الحكومية، 2018). ومنها دراسات ركزت على القيم التربوية، مثل رسالة ستي أمينة "القيم التربوية الأخلاقية في ديوان الإمام الشافعي" (رسالة ماجستير، جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية، 2020). لكن لا توجد دراسات كثيرة تناولت تطبيق نظرية الترجمة الحرة على هذا الديوان تحديداً. ويهدف هذا البحث إلى سد هذه الفجوة.

و. منهج البحث

١. نوع البحث

هذا بحث نوعي، يستخدم المنهج الوصفي التحليلي.

٢. مصدر البيانات

البيانات الأساسية لهذا البحث هي الأشعار العربية من ديوان الإمام الشافعي وترجمتها الإندونيسية. وتُدرس هذه البيانات دراسة متعمقة لوصف ظاهرة تطبيق نظرية الترجمة الحرة وأثرها على نتائج الترجمة (ليكسي ج. موليونغ، 2017، ص 6).

أ) النص المصدر: "ديوان الإمام الشافعي" (نسخة محققة).

ب) النص الهدف: ترجمة "ديوان الإمام الشافعي: أشعار مليئة بالحكمة" بقلم فضلي بحري (فضلي بحري، مترجم، 2021).

٣. تقنية جمع البيانات

استُخدمت تقنية التوثيق في جمع البيانات، وتشمل الخطوات التالية:

أ) تحديد الأشعار الأكثر تمثيلاً التي تتناول موضوع النصيحة والحكمة.

ب) تسجيل الأبيات باللغة العربية وترجمتها.

ج) تصنيف البيانات حسب الموضوع لتسهيل التحليل.

٤. تقنية تحليل البيانات

استُخدم تحليل المحتوى لتحليل البيانات، وفق الخطوات التالية:

أ) الوصف: وصف وحدة النص (البيت الشعري) في النص المصدر والنص الهدف.

ب) التحليل: تحديد تقنيات الترجمة الحرة المستخدمة (إعادة الصياغة،

التكيف، التعديل، إلخ).

ج) التفسير: تفسير مدى فعالية هذه التقنيات في نقل المعنى والقيمة

الجمالية.

(د) التقييم: تحديد المزايا والتحويلات الدلالية المحتملة.

ز. المناقشة والتحليل

يحتوي هذا الديوان على عشرات الأشعار القصيرة، ولكنها عميقة المعنى. وتتميز لغتها بالوضوح والسهولة مع قوة المفردات. ولا يكمن عنصرها الجمالي في التعقيد البلاغي، بل في عمق المعنى ودقة التشبيهات. ومن أبرز موضوعاتها: الزهد في الدنيا الفانية، والحث على العلم والأخلاق، والاستعداد للموت.

١. تحليل تطبيق تقنيات الترجمة الحرة على أشعار مختارة

أ. تحليل بيت في العلم والأدب

النص المصدر (العربية):

عَلَيْكَ بِتَقْوَى اللَّهِ إِنْ كُنْتَ غَافِلًا ... يَأْتِيكَ بِالْأَرْزَاقِ مَنْ لَا يَغْفُلُ
وَاسْتَغْفِرِ اللَّهَ مِنَ الْخَطَايَا فَلَيْسَ ... يَعْصِمُكَ مِنْهَا عِلْمُكَ وَالْأَصْلُ
وَخَالِقِ النَّاسَ بِخُلُقٍ زَاكِيٍّ ... وَاحْذَرِ عَدَاوَةَ مَنْ لَكَيْسَ فَاطِنُ
الترجمة الحرفية (للمقارنة):

"عليك بتقوى الله إن كنت غافلاً... سيأتيك بالرزق من لا يغفل. واستغفر الله من الخطايا، فليس... يعصمك منها علمك ونسبك. وخالق الناس بخلق زاكٍ... واحذر عداوة من الكيس الفطن."

الترجمة الحرة (فضلي بحري، 2021، ص 45):

"اتق الله، ولا تغفل قليلاً... فهو الذي لا يغفل يرزقك. واستغفره من كل ذنب وخطيئة... فلن ينجيك علمك ولا نسبك. تزيّن بحسن الخلق مع الناس... واحذر عداوة الذكي الخبيث."

التحليل:

استخدم المترجم تقنيات الترجمة الحرة بوضوح:

أ. التعديل: غُيِّرَت عبارة "عليك بتقوى الله" إلى نداء مباشر أقوى وأكثر شاعرية: "اتق الله، ولا تغفل قليلاً"، مما أعطى حثاً أقوى.

ب. إعادة الصياغة: أضاف المترجم معنى "لا تغفل قليلاً" تأكيداً للمعنى، مع أنه ليس ترجمة حرفية لـ "إن كنت غافلاً".

ج. التوضيح (الزيادة): أوضح عبارة "من الخطايا" بقوله "من كل ذنب وخطيئة"، مما عزز البعد الديني للقارئ الإندونيسي.

د. التكيف الثقافي: غُيِّرَت كلمة "الكيس الفاطن" (وهي كناية عن الحصان المفلت) إلى "الذكي الخبيث"، فقُفِدَت الكناية الأصلية لكن المعنى الأساسي (العاقل السيئ التصرف) نُقِلَ بشكل جيد ومفهوم.

ب. تحليل بيت في الزهد وأولوية الدنيا
النص المصدر:

وَلَا تَطْمَحِ الْبَصَرَ فِيمَا وَرَاءَكَ ... وَانْظُرْ إِلَى مَنْ هُوَ فِي الْعَيْشِ أَدْنَى
فَمَا الْعَيْشُ إِلَّا مَا قَنَعَتْ بِهِ ... وَلَيْسَ بِكَثِيرٍ مَالٌ مَنْ لَا يَرْضَى
وَلَا تَطْمَعَنَّ فِيمَا لَيْسَ يُمْلِكُهُ ... غَيْرُكَ فَإِنَّ الْحِرْصَ مُضِنٌّ وَمُغْرٍ
الترجمة الحرفية (للمقارنة):

"ولا تمدن بصرك إلى ما وراءك، وانظر إلى من هو في العيش أدنى منك.
فما العيش إلا ما قنعت به، وليس بكثير مال من لا يرضى. ولا تطمعن فيما لا
يملكه غيرك، فإن الحرص مضن ومغرٍ."
الترجمة الحرة (فضلي بحري، 2021، ص 45):

"لا تجعل عينك تطارد ما بعيداً أمامك... بل انظر إلى الأسفل، قارن حالك
بمن هم أقل. الحياة تكفيك إن شعر قلبك بالقناعة. المال لن يبدو كثيراً لمن لا
يشكر أبداً. لا تطمع في مال غيرك وليس من حقك... فالطمع يُتعب الروح
ويخدعك."
التحليل:

استخدم المترجم تقنيات الترجمة الحرة لتعزيز رسالة الزهد والقناعة:
أ. التعديل والتكافؤ الثقافي: ترجم عبارة "من هو في العيش أدنى" بعبارة
"انظر إلى الأسفل" وهي تعبير شائع في المجتمع الإندونيسي، وهذا تكيف
ثقافي ذكي يحافظ على المعنى الفلسفي.

ب. التوضيح (الزيادة للوضوح والقافية): أضاف كلمة "تطارد" لإبراز
استمرارية الطمع.

ج. الاختزال: اختصر عبارة "ولا تطمعن فيما لا يملكه غيرك" إلى "في مال
غيرك وليس من حقك"، مما جعل النص أكثر تركيزاً على النهي عن التطلع
إلى مال الآخرين.

ج. تحليل بيت في الصبر ومواجهة المحن
النص المصدر:

وَإِنْ أَصَابَكَ أَمْرٌ لَا تَرُدُّهُ ... فَخَيَّرَهُ الصَّبْرَ الْجَمِيلَ عَلَيْهِ
وَلَا تَجْزَعْ لِمُصِيبَةٍ أَصَابَتْكَ ... فَلَيْسَ يَجْلِبُ الْهُمُومَ سِوَاكَ
وَاعْلَمْ أَنَّ الْبَلَاءَ مُوَكَّلٌ ... بِالْمَنْطِقِ الْعَذْبِ وَالْوَجْهِ الْبَسُومِ
الترجمة الحرفية (للمقارنة):

"وإن أصابك أمر لا ترده، فخير الصبر الجميل عليه. ولا تجزع لمصيبة
أصابتك، فليس يجلب الهموم سواك. واعلم أن البلاء موكل بالمنطق العذب والوجه البسوم."
والوجه البسوم.

الترجمة الحرة (فضلي بحري، 2021، ص 46):
"إذا حلت مصيبة لا تستطيع دفعها... فاصبر، فهو خير طريق لمواجهتها.
ولا تحزن حزناً مبالغاً فيه على مصيبة... فأنت وحدك من يشعر بألمها. واعلم
أن أعباء الحياة ستخف... بالقول اللطيف والابتسامة الجميلة."
التحليل:

أ. التعديل وإعادة الصياغة: حوّل المترجم عبارة "فخّيره الصبر الجميل
عليه" إلى جملة تأكيدية وحلّ عملي: "فاصبر، فهو خير طريق لمواجهتها".
ب. إعادة الصياغة والتعميم: حوّل عبارة "فليس يجلب الهموم سواك" من
صيغة سلبية إلى صيغة إيجابية ذاتية: "أنت وحدك من يشعر بألمها"، مما
يعزز الدافع الداخلي للصبر.

ج. التفسير الإبداعي (النقل): فسّر المترجم عبارة "البلاء مُوَكَّل" بمعنى
"أعباء الحياة ستخف"، محوِّلاً التركيز من "البلاء" المجرد إلى "الأعباء"
المحسوسة، ومن "التوكيل" إلى "النتيجة".
د. الحفاظ على الجمالية: حافظ المترجم على الجمال الشعري باختيار كلمات
موزونة مثل "القول اللطيف والابتسامة الجميلة".

د. تحليل بيت في الموت والاستعداد للآخرة

النص المصدر:
وَأَعِدُّ لِيَوْمِ الْمَوْتِ وَالْمَوْتُ قَرِيبٌ ... زَادًا فَإِنَّ الْمَوْتَ مَفْجِئٌ لِّصُورِ
وَأَعْلَمُ بِأَنَّ السَّعْيَ يَوْمًا سَيَضِيعُ ... إِذَا كَانَ لَمْ يَكُنْ لَهُ وَجْهٌ نَفْعٍ
وَلَا تَبْعَثَنَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ نَدْمَةً ... عَلَيْكَ وَقَدْ أَعْرَضَ عَنْكَ الْخَلِيقُ
الترجمة الحرفية (للمقارنة):

"وأعدد ليوم الموت والموت قريب، زادًا فإن الموت مفاجئ كالصووس.
واعلم أن السعي يومًا سيضيع إذا لم يكن له وجه نفع. ولا تبعثن يوم القيامة
ندماً عليك وقد أعرض عنك الخلق."

الترجمة الحرة (فضلي بحري، 2021، ص 46):
"استعدّ للموت، فالموت قريب جداً... كاللص، يأتي فجأة ودون سابق إنذار.
واعلم أن كل جهد سيذهب سدى... إن لم يكن فيه نفع للآخرة. ولا تكن يوم
القيامة نادماً... حين لا يبالي بك أحد ولا يعينك."
التحليل:

أ. التوضيح (التأكيد): أكّد المترجم عبارة "والموت قريب" بقوله "الموت
قريب جداً"؛ لإضافة إحساس بالاستعجال.

ب. الحفاظ على الاستعارة: حافظ المترجم على استعارة "مفاجئ كاللصوص" بقوله "كاللص يأتي فجأة"، وهي استعارة عالمية تصف طبيعة الموت المفاجئة.

ج. الإيضاح: أوضح المترجم معنى "وجه نفع" بقوله "نفع للآخرة"، وهو توضيح مهم دينياً للتمييز بين العمل الدنيوي الفاني والعمل الأخروي الباقي.

د. التعديل والتوضيح: غيّر المترجم عبارة "أعرض عنك الخلق" إلى "لا يبالي بك أحد ولا يعينك"، مما يوضح عواقب الندم يوم القيامة ويضيف أبعاداً عاطفية تخوفية وترغيبية.

٢. النتائج والمناقشة

الفعالية والتحويلات الدلالية

عموماً، أثبت منهج الترجمة الحرة فعالته الكبيرة في هذا النوع من الشعر الحكمي. وقد أنتج المترجم ترجمةً تواصلية، شاعرية، وعميقة المعنى.

أ. طبيعية اللغة: الترجمة تبدو طبيعية وسهلة القراءة في اللغة الإندونيسية.

ب. الحفاظ على روح النصيحة: بقيت الرسالة الأخلاقية والروحية محوراً أساسياً.

ج. الجمالية الجديدة: نجح المترجم في خلق انطباع شعري من خلال اختيار مفردات جميلة ومتناغمة في الإندونيسية، رغم تعذر الحفاظ على الوزن والقافية العربية الأصلية تماماً.

ولكن هذا المنهج أدى أيضاً إلى بعض التحويلات:

أ. التحول النحوي: تغيير تراكيب الجمل بشكل كامل لتتلاءم مع قواعد الإندونيسية.

ب. التحول المعجمي: اختيار كلمات غير حرفية في كثير من الأحيان (مثل تكيف "الكيس" الفاطن).

ج. التحول الثقافي: استبدال الرموز الثقافية العربية الخاصة بما هو أكثر شيوعاً في الثقافة الهدف. وهذه التحويلات ليست نقاط ضعف، بل هي نتيجة منطقية للترجمة الحرة؛ فهي تترك التكافؤ الشكلي لتحقيق التكافؤ الديناميكي والوظيفي.

ح. الخاتمة

الاستنتاج

أظهر التحليل أن استخدام نظرية الترجمة الحرة في ترجمة ديوان الإمام الشافعي هو خيار مناسب وناجح. فقد نجح المترجم في نقل الحكم، والرسائل الأخلاقية، وروح النصيحة الكامنة في الشعر، باستخدام تقنيات مثل التعديل، وإعادة الصياغة، والتكيف الثقافي. ورغم أن الترجمة أدت إلى بعض

التغييرات في المستوى البنائي الجزئي، إلا أن النتيجة ركزت على طبيعية اللغة ووضوح الرسالة للقارئ الإندونيسي المعاصر. وقد نجحت هذه الترجمة، على المستوى الكلي، في استعادة معنى ووظيفة الشعر الأصلي كمصدر إلهام وتوجيه حياتي.

ط. التوصيات

يُنصح المترجمون الآخرون بمواصلة دراسة السياق الاجتماعي والتاريخي للشعر العربي الكلاسيكي لضمان دقة الترجمة الحرة. كما يُوصى بإضافة حواشي سفلية للاستعارات أو المصطلحات الفريدة جدًا في الطبقات الأكاديمية. ويمكن توسيع البحث بمقارنة إصدارات مختلفة من الترجمة (الحرة، والحرفية، والمقفاة) لتحديد مزايا وعيوب كل منهج.

المراجع

- Abas, A. S., Ahmad, L. T., & Muizzuddin, M. (2024). Analysis of Arabic Translation in Mahmoud Darwis Poetry: Personification and Metaphor. *al-Ittihad: Jurnal Keilmuan dan Kependidikan Bahasa Arab*, *16*(2), 94–108. <https://doi.org/10.32678/alittijah.v16i2.10316>
- Abu Zuhrah, M. (2010). *Imam Syafi'i: Kehidupannya, Zamannya, Pendapat-pendapatnya, dan Fikihnya*. Dar al-Fikr al-'Arabi.
- Al-Shafi'i, I. M. b. I. (2002). *Diwan Al-Imam Asy-Syafi'i*. Dar Al-Kutub Al-Ilmiyah.
- Amrulloh, M., & Rondi, M. (2026). Artificial Intelligence Dalam Penerjemahan Arab-Indonesia: Kajian Literatur tentang Akurasi Makna dalam Pembelajaran Bahasa Arab. *Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*.
- Azhari, F. (2020). *Strategi penerjemahan Indonesia-Arab*. UIN Maliki Press.
- Bahri, F. (Trans.). (2021). *Diwan Imam Syafi'i: Syair-Syair Penuh Hikmah*. Turos Pustaka. (Karya asli diterbitkan tahun 2002)
- Baker, M. (2018). *In other words: A coursebook on translation* (3rd ed.). Routledge.
- Bassnett, S. (2024). *Translation studies* (4th ed.). Routledge.
- Chaer, A. (2024). *Teori modern dalam penerjemahan Arab*. Literasi Nusantara.
- Dinata, F. R., & Kuswadi, A. (2025). *Pengembangan Media Pembelajaran Interaktif Berbasis AI untuk Pembelajaran PAI di MI Roudhotu Tolibin Pisang Indah*. 1(2), 1–9.
- Effendy, A. F. (2019). *Penerjemahan bahasa Arab: Pendekatan semantik dan komunikatif*. Prenadamedia Group.
- Fahmi Husein, Moh Solikul Hadi, E. K. (2024). *Strategi Digital Detox untuk Siswa : Efektivitas Pendidikan Islam melalui Program Bimbingan Konseling pada Anak SMA / SMK di Yogyakarta Penerbangan AAG Adisutjipto , penerapan strategi Digital Detox melalui program*. 13, 358–369. <https://doi.org/10.36668/jal.v13i02.1173>
- Hadi, M. S., Amrullah, A. K., & Anwar, K. (2024). *Journal of Islamic Scriptures in Non-Arabic Societies Membentuk Peserta Didik Menjadi Pribadi Ulul al-bab Prespektif*. 1(1), 61–62.

- Hadi, M. S., Setiawan, V., & Hidayah, P. M. (2025). *The Effect of Implementing Deep Learning on Improving Students ' Cognitive Abilities in the Independent Curriculum at Yogyakarta High Schools*. 7(1). <https://doi.org/10.25217/jrie.v7i1.5637>
- Haningsih, S., Nudin, B., Harimurti, S. M., & Zainuddin, N. (2026). *Managing Educational Quality in Islamic Senior High Schools: Academic Character Integration through Strategic Education Management*. 5, 259–273. <https://doi.org/10.59373/kharisma.v5i2.138>
- Hamid, M. A. (2016). *Metode praktis terjemah Arab Indonesia*. RajaGrafindo Persada.
- Hamid, M. A. (2017). *Teknik praktis menerjemahkan Arab-Indonesia*. Deepublish.
- Hermawan, A. (2021). *Linguistik dan penerjemahan Arab*. Pena Salsabila.
- Izzan, A. (2019). *Dasar-dasar penerjemahan bahasa Arab*. Deepublish.
- Ma'arif, S., Salma, A., & Afyudiin, M. S. (2025). The Quality of ChatGPT's Arabic-Indonesian Translation of Matan al-Ghayah wa at-Taqrīb: Implications for Arabic Language Learning in Pesantren. *ATHLA: Journal of Arabic Teaching, Linguistic and Literature*, *6*(2), 81–97. <https://doi.org/10.22515/athla.v6i2.12555>
- Machali, R. (2017). *Pengantar teori terjemah*. Remaja Rosdakarya.
- Munday, J. (2016). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (5th ed.). Routledge.
- Nurdiyantoro, B. (2018). *Teori Penerjemahan: Prinsip dan Proses*. Gadjah Mada University Press.
- Nurhadi. (2023). *Praktik terjemah teks Arab akademik*. CV Pilar Nusantara.
- Nurhayati, P., Maulani, A., Suparno, D., & Abdullah. (2025). Akurasi dan Evaluasi Terjemahan Arab-Indonesia dalam Subtitle Film from the Ashes (2024). *Deskripsi Bahasa*, *8*(1), 57–71. <https://doi.org/10.22146/db.16010>
- Qalbi, N. L. (2025). Kualitas Terjemahan Subtitle Arab-Indonesia Pada Lagu Rahmatan Lil Alamin Menggunakan Google Translate Perspektif Nababan. *Maliki Interdisciplinary Journal*, *3*(9), 745–757.
- Safitri, E., Alkhowarizmi, A., & Sa'dudin, I. (2024). Revealing Problematics and Techniques of Translating Arabic Language into Indonesia Language. *Bashrah*, *5*(2).
- Subarkah, G. M., & Lesmana, M. (2024). Various Problems And Solutions In Translating Between Arabic And Indonesian. *Journal of Social Research*.
- Suryawinata, Z., & Hariyanto, S. (2017). *Translation: Bahasan Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Kanisius.
- Syafi'i, I. (2002). *Diwan Imam Syafi'i* (A. 'Azzam, Ed.). Dar al-Kutub al-'Ilmiyyah.
- Syihabuddin. (2022). *Kajian kontemporer penerjemahan Arab*. LKiS.
- Widyamartaya, A. (2020). *Prinsip dan praktik terjemah Indonesia–Arab*. Humaniora Utama Press.
- Zuchridin Suryawinata & Sugeng Hariyanto. (2018). *Teknik dan ideologi penerjemahan*. Alfabeta.